

Sådan oversættes “institut” og “afdeling” til engelsk

I februar 2015 besluttede Arts, at “institut” nu skal hedde “school” på engelsk, og “afdeling” skal hedde “department”. Denne beslutning gælder kun for institutter og afdelinger på Arts. På alle andre fakulteter oversættes “institut” fortsat til “department” på engelsk, og “afdeling” oversættes til “section”. Dette kan give udfordringer, når der oversættes tekster, som er relevante for hele AU. Det er især vigtigt at være opmærksom på mulige misforståelser, som kan opstå i forbindelse med oversættelse af politikker, retningslinjer og skabeloner, som refererer til institutter/institutledere og afdelinger/afdelingsledere.

Dansk	Engelsk (på HE, ST, BSS)	Engelsk på Arts
fakultet	faculty/school (dean/head of school)	faculty (dean)
institut/center	department/centre (head of department/centre director)	school (head of school)
afdeling	section	department (head of department)

Her er der nogle eksempler, som viser nogle af de problemer, som kan opstå og de løsninger, som vi anbefaler.

Aftalen indgås på institutniveau = The agreement is reached at department level (at Arts: school level)

Aftalen indgås på afdelingsniveau = The agreement is reached at section level (at Arts: department level)

Aftalen indgås med institutlederen = The agreement is reached with the head of department (at Arts: the head of school)

Aftalen indgås med afdelingslederen = The agreement is reached with the head of section (at Arts: the head of department)

Hvis du er i tvivl, har spørgsmål til dette eller tilsvarende problemstillinger er du velkommen til at kontakte:

Lenore Messick (lm@au.dk)

Annette Kvernrød (ankve@au.dk)

Lise Majgaard Mortensen (limo@au.dk)

Nick Wrigley (nw@au.dk)